

(¹)

(N° 53.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SEANCE DU 8 JANVIER 1924

Projet de Loi sur le Contrôle des entreprises d'Assurances sur la Vie.

(Voir les n^{os} 78 (session de 1921-1922); 137 (session de 1922-1923);
7, 11, 12, 15, 18, 25 (session de 1923-1924) et les Ann. parl. du Sénat,
séances des 20 et 21 novembre; 4, 5, 6, 12 et 13 décembre 1923.)

Amendements au texte adopté au
premier vote, présentés par le
Gouvernement.

ART. 5.

Ligne 6 : Après *dans les mêmes formes*
ajouter *et conditions*.

ART. 14.

Premier alinéa : Supprimer : *Sauf pour les sociétés coopératives*. Commen-
cer cet alinéa comme suit : *Les entre-
prises étrangères sont autorisées en même
titre que les entreprises belges*, etc. et le
terminer comme suit : ... *aux entre-
prises belges*.

7^e alinéa : (*Elles doivent accepter, etc.*),
à placer comme 6^e alinéa.

6^e alinéa : (*Si une entreprise, etc.*),
à placer comme 7^e alinéa et le
rédiger comme suit : « Si une entre-
prise étrangère n'est plus autorisée à
pratiquer les assurances sur la vie

Amendementen, door de Regeering inge-
diend op den tekst aangenomen in
eerste lezing.

ART. 5.

Het slot te doen luiden :

... *in dezelfde vormen en onder dezelfde
voorwaarden* genomen als het toela-
tingsbesluit.

ART. 14.

1^{ste} lid : Te doen wegvallen : *behalve
de samenwerkende maatschappijen* en
den aanhef te doen luiden : De bui-
tenlandsche *ondernemingen* (in plaats
van *de maatschappijen*)... ... Belgische
ondernemingen (in plaats van *maat-
schappijen*).

7^e alinea : (Zij dienen de bevoegd-
heid...), wordt alinea 6.

6^e alinea : (Zoo eene onderneming...),
in te lasschen vóór alinea 7 en te doen
luiden : « Zoo eene buitenlandsche
onderneming niet meer toegelaten
is levensverzekeringsverrichtingen te

dans son pays d'origine, elle doit en informer dans les dix jours le Ministre de l'Industrie et du Travail. A l'expiration de ce délai de dix jours, alors même que la révocation prévue à l'article 26 de la présente loi n'aurait pas été prononcée, il lui est interdit de faire en Belgique des opérations nouvelles. »

L'article 14 sera donc libellé comme suit :

ART. 14. — Les entreprises étrangères sont autorisées, au même titre que les entreprises belges, à traiter en Belgique des opérations d'assurances sur la vie. Toutefois, le Gouvernement peut refuser l'autorisation à celles dont le pays d'origine refuse des avantages équivalents aux entreprises belges.

Elles sont tenues d'établir, en Belgique, un siège d'opérations où elles font élection de domicile.

Elles constituent un fondé de pouvoirs chargé de les représenter, tant auprès de l'administration que vis-à-vis des particuliers et qui a son domicile et sa résidence en Belgique.

Elles établissent une gestion et une comptabilité distinctes pour tous les contrats souscrits en Belgique.

Elles déposent et conservent en Belgique, dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle, la valeur représentative des réserves mathématiques afférentes à tous les contrats souscrits en Belgique et dans la colonie du Congo, soit avant, soit après la mise en vigueur de la présente loi.

Elles doivent accepter la compétence des tribunaux belges.

Si une entreprise étrangère n'est plus autorisée à pratiquer les assurances sur la vie dans son pays d'origine, elle doit en informer, dans les dix jours, le Ministre de l'Industrie et du Travail. A l'expiration de ce délai de dix jours, alors même que la révocation prévue à l'article 26 de la présente loi n'aurait pas été prononcée,

doen in het land waar zij haar zetel heeft, dan moet zij... enz. »

Artikel 14 zal dus luiden :

ART. 14. — De buitenlandsche ondernemingen worden, op gelijken voet als de Belgische, er toe gemachtigd, in België levensverzekeringsverrichtingen te doen. De Regeering kan echter de toelating weigeren aan de maatschappijen, welker land van herkomst gelijke voordeelen weigert aan de Belgische maatschappijen.

Zij zijn er toe verplicht in België een bedrijfszetel in te richten, waar ze woonplaats kiezen.

Zij dienen een in België zijn woon- en verblijfplaats hebbenden gevolmachtigde aan te stellen, er mee belast ze evenzeer bij de administratie als tegenover bijzondere personen te vertegenwoordigen.

Zij dienen een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke comptabiliteit te hebben voor al de in België onderteekende overeenkomsten.

Zij dienen de waarde vertegenwoordigende wetenschappelijke reserves, tot de overeenkomsten betreffende, die in België en in de Congokolonie, 't zij vóór, 't zij na het in werking treden dezer wet werden ondertekend, onder de bij de toezichtsverordening te bepalen voorwaarden in België voor handen te houden.

Zij dienen de bevoegdheid der Belgische gerechten aan te nemen.

Zoo eene buitenlandsche onderneming niet meer toegelaten is levensverzekeringsverrichtingen te doen in het land waar zij haar zetel heeft, dan moet zij dit binnen tien dagen ter kennis van den Minister van Nijverheid en Arbeid brengen. Na het verstrijken van dezen termijn van tien dagen en zelfs zoo de intrekking

il lui est interdit de faire en Belgique des opérations nouvelles.

Il est fait application, tant aux sociétés par actions qu'aux associations d'assurances mutuelles, des dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales relatives aux sociétés étrangères, ainsi que des dispositions de la présente loi.

ART. 17.

3^e alinéa : Écrire cet article comme suit :

Les bilans annuels portent mention des tables de mortalité et du taux d'intérêt sur la base desquels la valeur des engagements de l'assureur et des assurés a été calculée.

ART. 21.

Supprimer le 2^e alinéa et introduire l'article nouveau (24bis) ainsi libellé :

« Le Ministre de l'Industrie et du Travail est chargé de réunir et de faire publier dans un recueil spécial, annexé au *Moniteur*, les actes et documents relatifs aux entreprises d'assurances sur la vie et dont la publication est imposée par la législation sur les sociétés commerciales ou par la présente loi. »

ART. 31.

2^e alinéa : A libeller comme suit :

« Les jugements de condamnation sont publiés en entier aux frais des condamnés dans le recueil spécial des actes des sociétés d'assurances vie, prévu à l'article 24bis et dans deux autres journaux au moins désignés par le Tribunal. La publication se fait à la requête du Ministère public.

voorzien bij artikel 26 dezer wet niet werd voorgeschreven, is het haar ontzegd nieuwe verrichtingen in België te doen.

Zijn van toepassing zoowel op de actiëvennootschappen als op de onderlinge verzekeringsvereenigingen de bepalingen der samengeordende wetten op de koophandelsvennootschappen, betrekking hebbende op de buitenlandsche maatschappijen, alsmede de bepalingen dezer wet.

ART. 17.

Lid 3 te doen luiden :

De jaarlijksche balansen vermelden de sterftetabellen en den interestvoet op grond waarvan de waarde werd berekend der verbintenissen van den verzekeraar en van de verzekeringnemers.

ART. 21.

Lid 2 te doen wegvallen (Deze commissie...) en een artikel 24bis in te lassen luidende :

« Het Ministerie van Nijverheid en Arbeid is gelast in een bijzondere verzameling, bij het *Staatsblad* gevoegd, te vereenigen en bekend te maken de akten en bescheiden, betrekking hebbende op de levensverzekeringsondernemingen, waarvan het bekendmaken door de wetgeving op de handelsvennootschappen of door deze wet voorzien is.

ART. 31.

Lid te doen luiden :

« De veroordeelde vonnissen worden op de kosten van de veroordeelden in hun geheel opgenomen in de bijzondere verzameling van de akten der maatschappijen van levensverzekering, voorzien bij artikel 24bis, alsmede in ten minste twee andere dagbladen aangewezen door de Rechtbank. De bekendmaking geschiedt op vordering van het Openbaar Ministerie.

ART. 38.

Libeller comme suit le 2^e alinéa :

« Sans préjudice à ce qui est dit à l'article 37, les autres dispositions de la loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier qui suit la période de six mois comptée à partir de la date de publication au *Moniteur* du règlement du contrôle. »

ART. 39.

Libeller comme suit le 1^{er} alinéa :

« Les entreprises d'assurances sur la vie opérant dans le royaume avant la date du 1^{er} janvier visée par le 2^e alinéa de l'article 38 et qui veulent y continuer leurs opérations, sont tenues de produire avant cette date leur requête, accompagnée des preuves et justifications visées par l'article 3. »

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,

ART. 38.

Lid 2 te doen luiden als volgt :

« Onverminderd wat is bepaald in artikel 37, treden de overige bepalingen der wet in werking op den 1ⁿ Januari die volgt op den termijn van zes maanden, berekend vanaf de bekendmaking der toezichtsverordening in het *Staatsblad*. »

ART. 39.

Lid 1 te doen luiden als volgt :

« De levensverzekeringsondernemingen, in het Rijk werkzaam vóór den datum van 1 Januari bedoeld bij lid 2 van artikel 38 en verlangende er voort te werken, moeten hun verzoekschrift, alsmede de bij artikel 3 bedoelde stukken vóór dien datum inzenden. »

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

R. MOYERSOEN.